

BIARRITZ - BAIONA

#12

Mintza Casai

★ 2023 ★

Sept. 18>24 Iraila

L'euskara, avec plaisir !
Uste baino gehiago girelako!

Plazera | Gogoeta | Erabilera | Bateratzea | Ahalduntzea | Besta

VENEZ DECOUVRIR ET PRATIQUER L'EUSKARA

AFGAZKIA : matuzalem



www.mintzalasai.eus



Uste baino gehiago girelako

Azken inkesta soziolinguistikotik irakaspen bat atera behar balitz, erran genezake euskararen aldeko borrokan oraindik lan asko dugula egiteko. Jon Sarasuak erran zigun aspaldi orain, galdera ez dela gehiago jakitea basoa erdi betea edo erdi hutsa denez; gure basoa zulatua da eta alde batetik ur tanta bat gehitzen diogun aldi oro, beste aldetik isurtzen segitzen du. Bide bakarrik ez da, eragile hegemonikorik ez den bezala. Alor desberdinetan eragin behar dugu (transmisioa, erabilera, aktibazioa, erakartzea, eskubideak, mediazioa...), osagarritasun eta interdependentzia logika batean.

Belaunaldi berri bat

Euskararen biziberritze prozesua molde konkretuan elikatzeko eta euskararen ahozko erabilera garatzeko sortu zen Mintzalasai duela 12 urte, auzolanetik. Festibalaz gain, hainbat egitasmo garatu ditu helburu hauek betetzeko: sakelako hiztegi kolokialak, euskaltegietako aktibitate programak, webgune eta sare sozial erreferenteak, bestetan euskararen erabilera azkartzeko kita, 'Egun 1 – Hitz 1' egutegi permanentea... Sortzaile taldeak erreleboa pasa ondoren, belaunaldi berri batek hartu du elkartearen gidaritza, ilusioz beterik.

Bateratu & Boteretu

Ari dugu: gure hiztun komunitatearen indar handia, bere bizi indarra da. Garenaz eta ingurumena aldatzeko dugun gaitasunaz gehiago jabetu gaitezen okindegira sartzean, autobusera igotzean, administrazioko harlekuan, haur parkean, ezezagunekin harremantzerakoan... Aska ditzagun korapiloak eta has gaitezen euskara beti eta denekin partekatzen. Hartara gomitatzen gaituen ekimena ere bada gure festibala.

Parentesietatik oasietara

Urtero parentesia linguistiko ederrak zabaltzen ditugu, euskaraz mintzatzeko ohitura ez duten pertsonak elkarren artean bilduz eta urtean zehar frantses hutsean bizi diren tokietara euskara ekarriz. Eta ez da gutxi! Baina magikoak badira ere, zabaldu bezala itxi ohi dira parentesiak. Egoera normalizatzeko bidean, dinamika iraunkorra eta urte osoko eskaintza ehuntzera pasa beharko dugu.

Bizi dugun egoera diglosikoa iraultzeko, eredu berriak asmatu beharko ditugu elkarrekin. Euskara norma eta inklusiorako giltza izango diren espazioak, garaiak, aukerak, ohiturak. Bihotza edo trikitixaren mugimenduak inspiratu behar gaitu: zabaldu... eta trinkotu! Izan gaitzen beraz sortzaile eta ausart, bateratzaile eta boteretzaile, erakargarri eta t(r)inko!

Bitartean, 7 egunez elkartzeko eta euskaraz gozatzeko aukerak ez dira faltako. Aurten, sekulan baino jarduera gehiago proposatuko ditugu gazteei, eskola garaitik bizi sozialera zubi linguistikoak eraikiz. Tailerrak, bestak, bisitak, proiektzioak, ate idekiak... hiri-eremuan ere, euskarak batzen gaituelako!

L'euskara avec plaisir !

Depuis 12 ans, dans le cadre de l'organisation du festival Mintzalasai (« parler sans complexes ») nous avons croisé beaucoup de personnes d'origines et de sensibilités différentes. Cela a été souvent l'occasion d'échanger librement autour du sens de notre action. « Pourquoi vivre et parler en basque à l'heure de la globalisation et de la mondialisation des échanges ? » A vrai dire, difficile de répondre à cette question tellement cette langue est constitutive de ce que l'on est et de notre façon d'habiter ce petit bout de terre d'une partie du monde.

Un enjeu d'avenir

La photo de l'affiche illustre le message que l'on souhaite partager largement depuis 12 ans maintenant. Cette année, cet enfant qui colorie cette fresque collective est à la fois le reflet de cette nouvelle génération qui découvre le monde en euskara et de la diversité des couleurs qui constituent justement ce même monde. Nous croyons à l'interculturalité et contribuons à construire un monde où toutes les langues et cultures pourront s'épanouir librement. Pour nous, réussir le pari de la revitalisation linguistique ici, contribuera à maintenir la diversité culturelle dans le monde.

Un défi collectif

Depuis 12 ans, nous portons un message ouvert, inclusif mais également de responsabilité. Non, notre combat n'est pas celui du repli sur soi. Oui, chacun et chacune peut contribuer à sa façon à rendre l'euskara plus présent dans notre quotidien. L'euskara est la langue d'un territoire qui s'est pris en main il y a maintenant plusieurs décennies pour enrayer un déclin programmé. Dans nos associations, nos commerces, nos administrations, notre quotidien... nos choix linguistiques ne sont jamais anodins. À chacun d'apporter sa couleur pour dessiner tous ensemble l'avenir de l'euskara.

Une langue qui rassemble

Depuis 12 ans, nous invitons les grands-parents à qui on a transmis le basque à la maison, à oser parler avec leurs petits-enfants qui l'acquièrent à l'école ; le basco-phone de toujours à converser avec celui qui fait l'effort de l'apprendre ; les locuteurs à s'aventurer à prononcer les premiers mots en euskara en toutes circonstances ; et celles et ceux qui regrettent tant de ne pas encore le parler à s'y mettre enfin. Facteur d'ancrage et d'ouverture, les langues contribuent à la construction du vivre ensemble.

Depuis 12 ans, nous organisons un festival populaire, convivial et intergénérationnel, afin de proposer aux basco-phones des activités originales, permettre aux apprenants de pratiquer l'euskara dans un cadre ludique et donner l'opportunité aux néophytes de découvrir cette langue vivante. Dans un territoire urbain où les occasions de côtoyer l'euskara sont encore trop sporadiques, Mintzalasai remplit une véritable fonction avec enthousiasme, pédagogie, ouverture et détermination. En cette rentrée, l'euskara est à votre portée. On s'y verra ?

LUNDI 18 SEPTEMBRE
Mise en mouvement

IRAILAREN 18a, ASTELEHENA
Mugi hadi!



9:00>12:00 BIARRITZ Skate Park & Arroka
JOURNÉE D'INTÉGRATION

Plongeon dans le grand bain du collège pour ces 32 élèves de 6ème bilingues du collège Villa FAL. Ils pourront profiter d'activités en basque pour mieux faire connaissance. Au programme : skateboard, sophrologie musicale et gestion de la posture du corps.

VILLE DE BIARRITZ

12:30>14:00 BIARRITZ – Milady
SURF INITIATION

Jetez-vous à l'eau pour vous initier au surf. Grâce aux recommandations des animateurs, vous arriverez même peut être à tenir debout sur la planche.

BASCS SURF CLUB

14:00 >16:00 BIARRITZ – Lac Marion
DÉFIS BASQUES INTERSCOLAIRES

Les écoles bilingues de Biarritz pourront s'essayer aux différents jeux basques. Un joli temps d'échange pour parler et s'amuser en basque. Activité réservée aux classes bilingues du CE1au CM2 de Biarritz. (7-11 ans)

GAIA - VILLE DE BIARRITZ

18:30>20:00 BIARRITZ – Lac Marion
TRAINING

Xantxo va vous concocter un parcours sportif des plus motivants et efficaces. Une aubaine pour se gagner tout en s'amusant, en groupe et en basque ! **XANTXO IZTEQUE**

9:00>12:00 BIARRITZ Skate Park & Arroka
INTEGRAZIO EGUNA

Ikasturtea ongi hasteko, Villa FAL kolegioko sail elebiduneko seigarrenek euskarazko jarduerak izango dituzte goiz oso batez: skatea, sofrologia musikala eta gorputzaren kudeaketa programan izango dira.

MIARRITZEKO HIRIA

12:30>14:00 BIARRITZ – Milady
SURF INIZIAZIOA

Sar zaitzete uretan eta ikas ezazue surfean aritzen. Animatezaileen aholkuak entzunez, agian, taula gainean zutitzen ikasiko duzue.

BASCS SURF CLUB

14:00>16:00 BIARRITZ – Marion Aintzira
ESKOLEN ARTEKO HERRI JOKOAK

Biarritzeko eskola elebidunek herri joko desberdinak entseetzen ahalko dituzte. Trukatze tarte polita euskaraz mintzatzeko eta jostatzeko.

Jarduera hau Biarritzeko klase elebidunetako CE1etik CM2ra idekia da.

(7-11 urte)

GAIA – BIARRITZEKO HIRIA

18:30>20:00 BIARRITZ – Marion Aintzira
KIROL SAIOA

Zatozte kirola taldean egitera eta euskaraz. Giro onean sufritzea eta izerdia botatzea goxoago da beti.

XANTXO IZTEQUE

PLAZARA
Euskara, erdigunera
[faites] une place à l'euskara
www.plazara.eus

MARDI 19 SEPTEMBRE

Temps de réflexion



9:00>14:00 BIARRITZ – Skate park (Allée du Moura)

ONGI ETORRI. L'EUSKARA : UN MONDE À PORTEE DE MAIN

Dans un territoire où 80% des adultes ne parlent pas basque mais 47% des enfants de maternelle l'apprennent, les dynamiques de sensibilisation sont indispensables. Comment réconcilier les locuteurs avec une langue qui leur a été transmise au sein du foyer puis interdite à l'école ? Comment capaciter les parents qui ont fait le choix du bilinguisme pour leurs enfants ? Comment mieux accompagner les adultes en apprentissage ? Comment accueillir les nouveaux arrivants en faisant de l'euskara une clé d'inclusion ?

Premier rendez-vous d'un cycle de réflexion collective de 9 mois, qui débouchera sur la production d'outils partagés. Ouvert aux salariés et bénévoles associatifs, agents des collectivités territoriales, représentants des parents d'élèves, formateurs et toutes personnes concernées.

En euskara, sans traduction. Sur inscription
VILLE DE BIARRITZ – MINTZALASAI

20:30 > 21:30 BIARRITZ Cinéma Le Royal **BIZI NAIZENO, JE DANSERAI LA VIE PROJECTION & TABLE RONDE**

Reportage réalisé par Lucia Barahona, petite fille de Philippe Oyhamburu, homme centenaire charmant et ambassadeur de la culture basque. C'est un portrait musical qui retrace la trajectoire de ce chorégraphe et directeur de chorales qui a impulsé la danse et les chants basques. Reportage qui aborde la tendresse, la transmission, l'engagement politique et l'amour de la vie. Une chanteuse et un musicien seront présents et témoigneront de leur travail aux côtés de Popo.

**LE ROYAL – CROSSROADS PRODUCTION -
KANALDUDE**

IRAILAREN 19a, ASTEARTEA

Gogoetarako tartekak

9:00>14:00 BIARRITZ Skate park (Moura bidekan)

ONGI ETORRI EUSKARARA. SENTIBERATZE ETA AKTIBATZE ESTRATEGIAK EZTABAIDAN

Hautu librean eta egoeraren eraldaketan oinarritutako hizkuntza politika batek, sentiberatze estrategia eta tresna sendoak beharrezkoak ditu. Lapurdi, Baxe Nafarroa eta Xiberoan, euskarak oraindik sektore sozial zabalak ditu irabaztekoak. Nola berriz lotu hizkuntza ukatu duten hiztunak? Nola aktibatu haur euskaldunen guraso euskaldunak? Nola hurbilarazi euskararen munduan eHan instalatu berri direnak? Nola hobeki lagundu euskara ikasten ari diren helduak?

Tresna eta estrategia partekatuak eraikitzeke gogoeta ziklo parte hartzaile baten hasiera (2024eko ekaina arte iraungo du). Deneri idekia: elkarte kide, euskara teknikari, irakasle, formatzaile, guraso...

Euskaraz, itzulpenik gabe. Izena eman behar.

MIARRITZEKO HIRIA – MINTZALASAI

20:30 > 21:30 BIARRITZ Le Royal zinegela **BIZI NAIZENO, JE DANSERAI LA VIE PROIEKZIOA & MAHAI INGURUA**

Philippe Oyhambururi buruzko dokumental bat da, ehun urteko gizon xarmanta eta euskal kulturako enbaxadorea, bere bilobak, Lucia Barahonak egindakoa. Euskal dantza eta kantuak bultzatu zituen abesbatzen zuzendari eta koreografo honen erretratu musikala, bere ibilbideari fokoa ematen dio.

Samurtasunari ekiten duen filma bat, eskualdatzeri, politiko engaiamenduri eta bizitzaren amodioari hain zuzen ere.

Kantari eta musikari bat etorriko dira Poporekin egindako lanaz mintzatzeraz.

**LE ROYAL – CROSSROADS PRODUCTION -
KANALDUDE**

MERCREDI 20 SEPTEMBRE

Journée des enfants

IRAILAREN 20a, ASTEAZKENA

Haurren eguna



10:30 ; 14:00 et 15:30 BAYONNE Musée Basque

LA CAISSE MAUDITE

Suite au naufrage d'un bateau de pêche à la morue, des objets se sont retrouvés au Musée Basque, avec un certain message codé. Parviendrez-vous à retrouver ces objets et à décoder le message ?

7-14 ans

6 familles maximum par créneau.

MUSÉE BASQUE

10:30>11:00 BIARRITZ Médiathèque

IK MIHI KLIK

Deux techniciens apparaissent sur scène pour monter le décor du spectacle à venir mais chaque objet ou élément leur rappelle une histoire. Ils nous font alors voyager dans un monde fantastique. Mais chut ! Les artistes sont là ! Laissons-leur la scène !

A partir de 3 ans

Max 100 pers

ELEKA - MEDIATHEQUE DE BIARRITZ - ICB

11:15 BIARRITZ Médiathèque

GOUTER

Friandises et boissons seront offertes aux participants pour se remettre de leurs émotions.

VILLE DE BIARRITZ

11:30>12:00 BIARRITZ Médiathèque

LECTURE DE CONTE

Profiter d'un moment de lecture en famille, plein d'humour, de curiosité ou d'émotions.

(>4 ans). Max : 80 pers.

MEDIATHEQUE DE BIARRITZ

10:30,14:00 eta 15:30 BAIONA Euskal museoa
KUTXA MADARIKATUA

Bakailao-ontzi baten hondatzearen ondorioz, objektu batzuk Euskal museora eramanak izan dira, mezu kodetu misterioitsu batekin. Ojektuak aurkitu eta mezua deskodetu behar-ko dira. Gai zira?

7-14 urte

6 famili gehienik tenore bakoitzean

EUSKAL MUSEOA

10:30>11:30 BIARRITZ Mediateka

IK MIHI KLIK

Bi teknikari agertzen dira. Oholtza apaindu arau, ipuinak gogora heldu zaizkie. Irudimezko mundu batean bidaiarazten gaituzte. Baina ixo! Lekua utz dezagun; artistak hor dira!

3 urtetik goiti

100 leku

ELEKA - BIARRITZEKO MEDIATEKA - EKE

11:15 BIARRITZ Mediateka

KRAKADA

Goxokiak eta edariak eskainiko zaizkie parte hartzaileei.

BIARRITZEKO HERRIKO ETXEA

11:30>12:00 BIARRITZ Mediateka

IPUIN IRAKURKETA

Irakurketa baten momentuaz goza ezazue, familian. Humorea, kuriositatea eta emozioak present izanen dira.

(>4 urte).

Max : 80 pers.

BIARRITZEKO MEDIATEKA

UDA LEKU

EGONALDIAK EUSKARAZ DENENTZAT
DES SEJOURS EN BASQUE POUR TOU.TE.S



Jeanne Peyré karrika 2, 64100 BAIONA
uda.leku@wanadoo.fr • 05.59.55.01.25 • www.udaleku.net

MERCREDI 20 SEPTEMBRE

Journée des enfants



IRAILAREN 20a, ASTEAZKENA

Haurren eguna

14:30>18:30 BIARRITZ – Lac Marion
ENTRE TERRE & CIEL AU LAC MARION

• **14:30>15:30 A vos marques, prêts, jouez!**
Le centre de loisirs Udaleku proposera des jeux collectifs. Viens partager, rire et jouer en euskara! A partir de 6 ans. **UDA LEKU**

• **15:30>16:30 ESCAPADE EN NATURE**
Chaussez vos baskets, Gilles et Philippe, qui connaissent le lac Marion comme leur poche, vont vous faire découvrir la faune et la flore de ce lieu, tout en vous amusant, dans un esprit chaleureux et divertissant. 6 – 13 ans.
SERVICE JARDINS DE LA VILLE DE BIARRITZ

• **16:30 GOUTER OFFERT**
VILLE DE BIARRITZ

• **17:00 >18:00 PLANETARIUM**
Découvrez le monde des étoiles grâce à la visite du PLANETARIUM mobile, installé sur le site exclusivement pour Mintzalasai. Visite précédée de l'atelier COCOTTE, pédagogique et ludique, afin de se familiariser avec le vocabulaire indispensable à la visite du Planétarium. 6 – 99 ans. **SOCIÉTÉ D'ASTRONOMIE POPULAIRE DE LA CÔTE BASQUE**

18:00>19:30 BIARRITZ – Social bar
PRÉSENTATION DU PROJET PLAZARA
Plazara est un collectif pluridisciplinaire qui souhaite rendre l'euskara plus présent dans le quotidien des acteurs et habitant.e.s du territoire. 12 mois après le début des travaux de fondation, les membres de Plazara présenteront leur projet publiquement le mardi 26 septembre, à l'occasion de la Journée européenne des langues. Une présentation publique sera proposée en avant-première, dans le cadre de Mintzalasai. Objectifs, axes de travail, idées folles à court et moyen terme, concepts de médiation linguistique, modalités de participation aux actions, autres idées à mettre en œuvre, campagne d'adhésion... Un échange libre et ouvert, dans une ambiance conviviale.
PLAZARA – SOCIAL BAR

14:30>18:30 BIARRITZ – Marion Aintzira
LUR & ZERU Marion AINTZIRAN

• **14:30>15:30 JOSTA HADI**
Udaleku aisialdi zentroak joko kolektiboak proposatuko ditu. Zatoz euskaraz jostatzera, partekatzera eta irri egitera!! 6 urtetik goiti. **UDA LEKU**

• **15:30>16:30 ITZULALDIA**
Tenizak ezar! Gilles eta Philippe-ek Marion aintzirako bazterrak, fauna eta flora deskubriaraziko dizkizue. 6 - 13 urte.
BIARRITZEKO HIRIKO BARATZE ZERBITZUA

• **16:30 KRAKADA ESKAINIA**
BIARRITZEKO HERRIKO ETXEA

• **17:00 >18:00 PLANETARIOA**
Izarren mundua deskubri ezazu Mintzalasai kari bereziki instalatua den PLANETARIO mugikorra bisitatuz. Aitzinetik, Kokota tailer ludiko eta pedagogikoan parte hartuz, Planetarioa bisitatzeko ezinbestekoa den hiztegia barneratzen ahalko duzu. 6 – 99 urte.
EUSKAL KOSTALDEKO ASTRONOMIA ELKARTE HERRIKOIA

18:00>19:30 BIARRITZ Social bar
ZER OTE DA PLAZARA?
Euskara eta munduko hizkuntzen inguruko dinamikak pizteko sortutako kolektibo sortzailea da Plazara. Bere jarduna 4 lan ardatz, 2 zango eta 3 dimentsioren inguruan egituratzen ditu. 12 hilabeteko sortze prozesuaren ondotik, bere proiektua publikoki aurkeztuko du irailaren 26an, Europako hizkuntzen egunaren karietara. Aitzin gustu gisa, lehen trukaketa publiko eta ireki bat proposatua izanen da Mintzalasai festibalaren baitan. Helburuak, lan ardatzak, epe labur eta ertaineko ideia eroak, mediazio kontzeptua, ekintzetan parte hartzeko moldeak, terrenoko behar berriak, bazkidetza kanpaina... Trukaketa libre, giro goxoa.
PLAZARA – SOCIAL BAR

JEUDI 21 SEPTEMBRE

Place au plaisir



8:30>11:30 BIARRITZ Uda leku
L'EUSKARA DANS LES LOISIRS

Les loisirs jouent un rôle essentiel et complémentaire à l'école, dans le processus d'acquisition d'une langue. Mais la pratique de l'euskara n'est pas toujours évidente dans le cadre formel des activités ou durant les jeux libres entre enfants. De nombreux facteurs entrent en jeu : les habitudes, compétences, dynamiques... Formation destinée aux professionnels de l'animation de Uda Leku. **UDA LEKU**

A partir de 10:00 BIARRITZ Salle Gamaritz
SPECTACLE PAPOGORRI

Séances scolaires. Les plus petits auront la chance de pouvoir s'immerger dans l'univers de la forêt avec leurs copains de classe !

10:00 : 2>4 ans (ikast.40)

14:30 : 5- 6 ans. Max : 80 enfants/séance
MUSIK'HARIA - BALLET MALANDAIN - ICB

A partir de 10:30 BIARRITZ- Lac Marion
TOKI BAT SORTIE DE RÉSIDENCE

Séances scolaires. Arantxa Lannes et Maialen Alfaro de la compagnie Bat Egin invitent les enfants à la sortie de résidence de leur spectacle «Toki bat». Une invitation à écouter sa petite voix intérieure. Durée 40mn(....)

10:30 CM1-CM2 BILINGUES

14:30 Ikastola 50 haur, Reptou 35 betea
Max : 90 enfants/séance
BAT EGIN KONPAINIA - ICB

19:30.>21:00 BAYONNE Biltxoko
REPRESENTATION DE IPUINA ENGAINUA DA

Iban Zaldua et Miren Narbaiza présentent «Ipuina engainua da». C'est une lecture musicale dans laquelle les deux auteurs essayeront de donner une nouvelle dimension à l'expérience littéraire à partir d'échos musicaux et des récits du nouveau livre d'Iban Zaldua. A partir de 16 ans, particulièrement pour ceux qui aiment la musique et la littérature.

BILTXOKO - IBAN ZALDUA & MIREN NARBAIZ

IRAILAREN 21^a, OSTEGUNA

Plazera hartu

8:30>11:30 BIARRITZ Uda leku
AISIALDIETAN EUSKARAZ

Aisialdiak paper garrantzitsua jokatzen du euskararen biziberritze prozesuan, ikastetxeen eta familietan pizten diren dinamiken osagarri izanez. Baina hor ere, haurren arteko euskararen erabilera ez da nahi bezain automatikoa izaten. Jokoan sartzen diren faktoreak hobeki identifikatu eta horiek gainditzeko tresnak landuko dira. Uda Leku elkarteko animatzaileentzako formakuntza. **UDA LEKU**

10:00etatik goiti BIARRITZ Gamaritz gela
PAPOGORRI IKUSGARRIA

Eskola denboran. Haurrek beren ikaskideekin oihanean murgiltzeko xantza izanen dute,

10:00 : 2>4 urte

14:30 : 5- 6 urte

80 haur/saio gehienik

MUSIK'HARIA - MALANDAIN BALETA - EKE

10:30etatik goiti BIARRITZ Marion Aintzira
TOKI BAT IKUSGARRIA

Eskola denboran 14:30tan, Arantxa Lannes eta Maialen Alfaro ikasleak beren erresidentzi ateratzera gomitzen dituzte. Beren barneko boz tipia entzuteko gomita. Iraupena : 40mn

10:30 CM1-CM2 ELEBIDUNAK

14:30 Ikastola 50 haur, Reptou 35 betea

90 haur/saio gehienik

BAT EGIN KONPAINIA - EKE

19:30.>21:00 BAYONNE Biltxoko
IPUINA ENGAINUA DA EMANALDIA

Iban Zalduak eta Miren Narbaizak digute aurkeztuko. Iban Zalduaren liburu berriko narrazioen oihartzun musikaletatik abiatuta, eta MICEko Miren Narbaizak doinuen bitartez istorioak kontatzeko daukan abileziak baliatuta, dimentsio berri bat ematen saiatuko dira esperientzia literarioari. 16 urtetik gorako guztientzako, batez ere musika eta literatura maite dutenentzako.

BILTXOKO - IBAN ZALDUA & MIREN NARBAIZ

JEUDI 21 SEPTEMBRE

Place au plaisir

IRAILAREN 21a, OSTEguna

Plazera hartu



18:30>21:00 BIARRITZ Bistrot zingué

ATELIERS COCKTAILS & PINTXO

#gastronomie | Langue et plaisir sont intimement liés. 4 ateliers seront proposés :

- Confection de cocktails élaborés.
- Dégustation et association des mets vins & charcuterie.
- Composition de plateaux de fruits ou de légumes magnifiquement présentés.
- Élaboration de croquettes façon « Miren ».
- Talos

Des recettes à faire et refaire chez soi, pour le plus grand plaisir de vos papilles.

Max : 12 pers/ atelier

LA BONNE POIRE UDARE ONA - BIEZ BAT IKASTOLA - PANTXIKA MAITIA

18:30>21:00 BIARRITZ

BISTROT ZINGUÉ SUKALDARITZA TAILERRAK

Mihia, hizkuntza ta plazerra lotuko dituzten 4 tailer proposatuko dira:

- Koktel landuak egiten ikasteko.
- Barazki ta fruituak mozten eta aurkezten ikasteko.
- Mirelenen kroketak egiten ikasteko.
- Arno & xerriak jastaketa eta mozkin elkar-tzea.
- Taloak

Etxean berriz egiteko errezeta errex baina onak. Max: 12 perts/tailer.

LA BONNE POIRE UDARE ONA - BIEZ BAT IKASTOLA - PANTXIKA MAITIA

— IRAGARKIA / PUBLICITÉ —



IRRATIAK



TELEBISTA



INTERNET



PRENTSA

HURBILEKO INFORMAZIOA ENTZUN, BEGIRA ETA IRAKUR EUSKARAZ

www.hedabideak.eus

EUSKAL HEDABIDEAK ZURE ZERBITZURA

hedabideak



VENDREDI 22 SEPTEMBRE

Culture & Débat



18:00 >19:00 BIARRITZ Espace Marianne Arregi
(8 rue Jean Bart)

INITIATION À LA DANSE DE L'ÉPÉE

Découverte et initiation aux danses d'épées de la Saint Martin. Toutes les personnes peuvent participer à la danse soit en chaussons soit en chaussettes.

Venez découvrir et admirer la danse basque et vous essayer en famille aux jeux d'épées de la traditionnelle et majestueuse Danse d'épées de Biarritz -San Martin Ezpata Dantza.

Rendez-vous à 17h45

MARITZULI

18:00 >19:00

INITIATION LANGUE BASQUE SPÉCIALE FÊTE

La crèche immersive Ohakoa vous ouvre ses portes et vous propose une initiation pour apprendre quelques rudiments de langue basque. Sur le thème de la fête, cette initiation vous sera bien utile et vous permettra de savoir commander (ou servir) en basque dans les prochaines animations.

OHAKOA

18:00 >19:00 BAYONNE Eusko ikaskuntza
SOIRÉE GAUBELTZA

Conférence sur la nuit du 31 octobre. Halloween n'est pas ancrée dans la culture basque mais a son équivalent sur ce territoire : GAU BELTZA* (*La nuit noire)

EUSKO IKASKUNTZA

19:30 >21:30 BAYONNE Place Patxa
ONE WOMAN SHOW EN DUO

En critiquant, en déconstruisant à travers le rire et en utilisant le genre comme thème humoristique, elles viendront nous titiller dans nos limites.

EUSKO IKASKUNTZA

IRAILAREN 22a, OSTIRALA

Kultura & Eztabaida

18:00 >19:00 BIARRITZ Marianne Arregi
dantzalekua (Jean Bart karrika 8a)

EZPATA DANTZA INIZIAZIOA

San Martingo ezpata dantza deskubritze eta inimizioa. Pertsona guziek dantzan parte har dezakete dantzarako txapinez edo galtzerdiz. Zatozte euskal dantza deskubritzera eta mirestera, baita ere Biarritze-San Martingo ezpata dantza dotore eta tradizionalaren ezpata jokoak entseatzera familian.

Hitzordua 17ak45tan.

MARITZULI

18:00 >19:00

EUSKARA INIZIAZIOA HELDUENTZAT BESTA GAIAREN INGURUAN

Ohakoak bere atea idekitzen dizkizue eta euskarazko inimizioa proposatzen du. Euskara deskubritu nahi duten lagunekin etor zaitezte eta ondoko bestetan euskaraz manatzeko edota zerbitzatzeko gai izanen dira.

OHAKOA

18:00 >19:00 BAYONNE Eusko ikaskuntza
GAUBELTZA GAUALDIA

Urriaren 31ri buruzko mintzaldia. Halloween ez da euskal kulturari ainguratua baina bere baliokidea gure lurraldean badu: GAU BELTZA.

EUSKO IKASKUNTZA

18:00 >19:00 BAYONNE Patxa plazan
**LUZE EDO MOTZ, BINAKAKO
BAKARRIZKETAK**

Gure gizartean zertan luze eta zertan geratzen den motz galdetzeko, generoa umoregaia hartuko dute. Kritika eginez, deseraikiz eta irri eginez, bazterrak zirikatzen etorriko zaizkigu. Eusko ikaskuntzan izanen da. Iriz karkailaka aritzeko presta? Eusko ikaskuntzara zatozte beraz!!

EUSKO IKASKUNTZA

SAMEDI 23 SEPTEMBRE
GLISSEGUNA

IRAILAREN 23a, LARUNBATA
GLISSEGUNA



10:00>20:00 ANGLET La Barre
GLISSEGUNA

10:00 >12:00 BAYONNE Médiathèque
(Pl. des gascons)

TRANSMISOA

Ce documentaire vous présente le séjour de l'association 'Olentzeroren Lagunak' l'hiver dernier, au sein de la diaspora basque en Argentine. Leur souhait était de leur transmettre les traditions culturelles hivernales d'Olentzero et des Joaldun. Ce documentaire est l'occasion aussi de voir comment les basques d'Argentine perpétuent leur transmission de la culture et de la langue basque.

OLENTZEROREN LAGUNAK
MEDIATHEQUE DE BAYONNE

11:30>12:00 BIARRITZ Médiathèque

ATELIER D'ÉCRITURE

AVEC MADDI ANE Txoperena

Atelier d'écriture en basque avec la jeune autrice hendayaise Maddi Ane Txoparena
Max : 20 pers.

De 14 à 90 ans

MEDIATHEQUE DE BIARRITZ

14:30>16:00 BAYONNE Musée Basque

VISITE GUIDÉE EUSKAL HERRI EN COULEUR

Que sont les autochromes ? Que nous montrent-ils du Pays basque d'antan ? Jeux et devinettes pour découvrir le musée en famille.
A partir de 5 ans.

Max : 6 familles.

MUSÉE BASQUE

16:00>18:00 BAYONNE Place du Réduit

VISITE GUIDÉE de BAYONNE

Suivez la guide ! Véronique BASTERRA vous fera découvrir le riche patrimoine Bayonnais !

VERONIQUE BASTERRA

10:00>20:00 ANGELU La Barre
GLISSEGUNA

10:00 >12:00 BAYONNE Médiatèka
(Gascons plaza)

TRANSMISIOA

Dokumental honek Olentzeroren Lagunak Elkartearen ibilaldia Argentinako Euskal diasporan baitan aurkeztuko dizue. Bertan 'Olentzero eta Joaldunak', neguko tradizioen kultura transmitzea zuten xede. Argentinako euskaldunek nola Euskal kultura eta Euskara transmititu duten deskubritzeko parada eskainia izanen zaizue ere bai.

OLENTZEROREN LAGUNAK
BAIONAKO MEDIATEKA

11:30>12:00 BIARRITZ Mediateka

IDAZKETA TAILERRA M. Ane Txoperenarekin

Idazteko gogoarekin zara baina ez dakizu nondik hasi? Aspalditik idazten duzu baina nahiko zenuke esperientzia partekatu? Idatz tailer hau zuretzat da. Maddi Ane Txoperena idazle hendaia gaztea izanen duzu lagun. Memento ezin hobek izanen dira trukoak partekatzeko.
Max : 20 pers. >14 urtetik 90 urtera

BIARRITZEKO MEDIATEKA

14:30>16:00 BAIONA Euskal museoa

EUSKAL HERRIA KOLERETAN AUTOKROME

Zer ote dira autokromoak? Zer erakusten digute lehengo Euskal Herriaz? Jokoak eta asmaketak erakusketa familian bisitatzeko. >5 urte. Max: 6 famili.

EUSKAL MUSEOA

16:00>18:00 BAIONA Réduit Plaza

BAIONAKO BISITA GIDATUA

Gida segi ezazue! Véronique BASTERRAK Baionako altxor guztiak deskubriaraziko dizkizue!

VERONIQUE BASTERRA

SAMEDI 23 SEPTEMBRE
GLISSEGUNA

IRAILAREN 23^a, LARUNBATA
GLISSEGUNA



19:30>21:00 BAYONNE Kalostrape
MIKEL URDANGARIN EN CONCERT

Rendez-vous au Kalostrape pour écouter Mikel Urdangarin. Sa musique est toujours un cadeau pour les oreilles et un baume pour l'âme. Plongez dans son univers musical et laissez-vous porter !

KALOSTRAPE

19:30>21:00 BAIONA Kalostrape
MIKEL URDANGARIN

Kalostrapetik hurbildu nahi baduzue Mikel Urdangarinen musika beti da opari belarrientzat eta baltsamo arimarentzat. Herri baten soinu-memoriaren zati dira. Bakarleri bezala eskaintzen dituen kontzertuetan, kantautore zornoztarraren erreperitorioaz beste modu batean gozatzeko aukera ematen du, esperientzia berezi bihurtuz.

KALOSTRAPE

glisseguna ²⁰²³

IRAILAREN 23^{an} SEPTEMBRE
ANGELU LA BARRE

SURF SKATE ROLLER
SKIMBOARD JOALBUNAK
YOGA HIP HOP PARKOUR
FITNESS KONTZERTUAK



10:00
20:00



GRANDE FÊTE DE L'EUSKARA
Journée Européenne des Langues

8:00>20:00 BIARRITZ Lac Marion.

L'EUSKARA EN FAMILLE ET ENTRE AMIS

Une journée populaire et intergénérationnelle dans un cadre naturel magnifique. On y pratique, apprend, entend et partage l'euskara, naturellement.

8:00 **Montage** | En basque et dans la bonne humeur

10:00 **Ouverture du site** | Village des asso – Coin enfant – Restauration

10:15 **Lecture en musique** | Kiribil 0-3 ans

10:45 **Lecture en musique** | Kiribil 4 -100 ans

11:15 **Spectacle Maiteder** | 4 -100 ans

12:00 **Joaldunak** | Défilé

12:15 **Cérémonie** | Réception, prises de parole.

12:30 **BAB kantuz** | Arroka & Baiona kantuz (Avec Kiki & Sebas)

12:45 **Repas animé**

(Possibilité de pique-niquer sur place)

13:00 **Initiation à la langue basque** | Aek

13:30 **Atelier Joaldunak** | Errobiko joaldunak

14:30 **Lecture en musique** | Kiribil 4 -100 ans

15:00 **Spectacle du Clown PONTX** | 45 mn

16:00 **Spectacle de danse TROKEO** | Maritzuli

16:30 **Démonstration chien de berger** | Ramuntxo

17:30 **Concert FRIKUN**

18:30 **MUTXIKOAK** | Amalabak & seme

19:00 **IXTAKLOK** | Txaranga

19:30 **Démontage**

TOUT AU LONG DE LA JOURNÉE :

À boire et à manger (Ikastola – Ohakoa)

COIN ENFANTS : Jeux gonflables, pêche aux canards, jeux en bois, espace littérature et lecture 'LiburuZ Buru', coloriage, détente, ...

GRAPHIK SESSION : Prends ton marqueur et colorie le monde de l'euskara !

VILLAGE DES ASSO : Eki 21 – Eusko – AEK – Matahami – Arroka – Tenues de baserritar – Euskal babel...

BESTA FAMILIAN & LAGUN ARTEAN
Hizkuntzen Europako Eguna

8:00>20:00 BIARRITZ Marion aintzira

EUSKARA FAMILIAN ETA LAGUNEKIN

#elgarrekin | Marion aintzirako gune zoragarrian, euskaraz mintzatzeko, elkartzeko, trukatzeke, plazer hartzeko eta aldarrikatzeko eguna.

8:00 **Muntaketa** | Giro onean, euskaraz lanean

10:00 **Ateen idekitzea** | Elkarteen herrixka – Haurren xokoa – Janaria

10:15 **Irakurketa musikatuak Kiribil** | 0-3 urte

10:45 **Irakurketa musikatuak** | Kiribil 4-100 urte

11:15 **Maiteder ikusgarria** | 4-100 urte

12:00 **Joaldunak** | Desfilea

12:15 **Zeremonia** | Harrera, hitz hartzeak

12:30 **BAB kantuz** | Arroka & Baiona Kantuz (Sebas & Kikirekin)

12:45 **Bazkari alaitua**

(Bertan piknika daiteke)

13:00 **Euskara inimizioa** | Aek

13:30 **Joaldunen tailerra** | Errobiko joaldunak

14:30 **Irakurketa musikatuak** | Kiribil 4-100 urte

15:00 **PONTX pailazo Gelara ikusgarria** | 45mn

16:00 **TROKEO dantza ikusgarria** | Maritzuli

16:30 **Artzain xakur erakustaldia** | Ramuntxo

17:30 **FRIKUN** | Kontzertuan

18:30 **MUTXIKOAK** | Amalabak & seme

19:00 **IXTAKLOK** | Txaranga

19:30 **Desmuntaketa**

EGUN OSOAN ZEHAR:

Jateko eta edateko (Ikastola – Ohakoa)

HAURREN XOKOA: Irakurketa eta literatura xokoa 'Libulzadi tailerra, puzgarriak, egurrezko jokoak, ahate arrantza, lasaitzeko gunea,...

GRAPHIK SESSION: Hartu margoa eta koloreztatu euskararen mundua!

ELKARTEEN HERRIXKA: Eki 21 – Eusko – Matahami – Arroka – Plazara – Baserritar jantziak – Euskal babel...

5 INFO PRAKTIKO ::: 5 INFORMATIONS PRATIQUES

- 1. Gertakari hurbilerrexa:** euskara denentzat eskuragarri izatea nahi dugu. Horregatik hitzordu gehienak urririk edo prezio librean dira. Toki kopuruak mugatuak direnez, erreserbatzea aholkatua da.
- 2. Gertakari arduratsua:** antolakuntza guziaz desmartxa etiko batean kokatzen da (zirkuitu laburrak, hondakinen murrizketa, komun idorrak...).
- 3. Hizkuntza bizia:** gure helburua euskaldunei eta euskara ikasten dutenei hizkuntza praktikatzeko aukerak eskaintzea da. Maila guzietan egokituak dira; zatozte lasai-lasai. Euskara (oraindik) ez dakitenentzat ere euskara iniziazioak eta euskarri praktikoak proposatuak dira.
- 4. Proiektu kolektiboa:** urtero Mintzalasai festibalak 30 elkarteren ekarpena eta 75 boluntarioen laguntzari esker funtzionatzen du. Bakarrik edo lagunartean, zatoz ostatuan, taloetan, muntaketan, harreran... euskaraz eta giro onean eskukaldi baten ematera.
- 5. Web orri erreferentea:** programa eguneratua: www.mintzalasai.eus

-
- 1. Un évènement abordable :** afin de rendre l'euskara accessible au plus grand nombre, les activités organisées sont gratuites, mais avec jauge limitée. Réservation (très) fortement conseillée directement en ligne (www.mintzalasai.eus), par SMS (06.40.79.84.62.) ou par courriel (info@mintzalasai.eus).
 - 2. Une langue accessible :** les rendez-vous organisés permettent aux basco-phones et aux apprenants de pratiquer l'euskara ; ils sont ouverts et adaptés à tous les niveaux. Si vous ne parlez pas (encore) le basque, des initiations gratuites, des activités parent-enfant et des supports pédagogiques sont également proposés.
 - 3. Un projet collectif :** chaque année le festival Mintzalasai fonctionne grâce à la contribution de 30 associations et au soutien de 75 bénévoles. Inscrivez-vous seul ou entre amis, pour passer un agréable moment en euskara durant le montage, le démontage, derrière le comptoir ou au service.
 - 4. Un évènement responsable :** démarche éthique et éco-responsable (circuits courts, réduction et tri des déchets, toilettes sèches...).
 - 5. Un site web référent :** retrouvez le programme sur www.mintzalasai.eus



Cie Bat Egin Konpainia

KANALDUDE



Eleka konpainia



ERABIL KOLEKTIBOA



Communauté d'AGGLOMERATION PAYS BASQUE

MUSIK'HARIA

CROSSROADS

EUSKAL HIRIGUNE Elkargoa



URURUÑA GNE



ANIMAKTION LOCATION - ANIMATION - EVENEMENTIEL ALZAYAR - ARRATZU - ESTERIL



aek



Ikastola Biarritz



eke-icb EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA INSTITUT CULTUREL BASQUE XI KIROLA EUSKARAZ



FDVA FONDS POUR LE DEVELOPPEMENT DE LA VIE ASSOCIATIVE



MÉDIATHÈQUE DE BIARRITZ BIARRITZKO MEDIATEKA



12 URTE

IRUDITAN / EN IMAGES

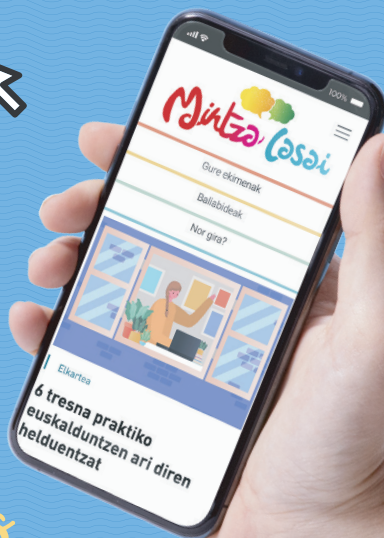


Restez connecté.e
à LEUSKARA

**GURE MUNDUA
ZURE ESKURA!**

Un nouveau site
PRATIQUE et DYNAMIQUE
euskaltzaleasuna
sendotzeko!

mintzalasai.eus



SEGI GAITZAZUE / SUIVEZ-NOUS



BABELSLEAK / PARTENAIRES



aek
euskara praktikoa

euskara hurbil,
zu urrun heltzeko

L'euskara à proximité
pour aller loin

EUSKARA-IKASTAROAK • COURS DE BASQUE

Eman izena • **Inscrivez-vous**

05 59 25 76 09 • iparraldea@aek.eus • www.aek.eus

Mintza Casai



Maison des associations / Elkarteen Etxea - Rue Darritchon karrika - 64200 BIARRITZ

06.40.79.84.62 - mintzalasai@gmail.com - www.mintzalasai.eus

LICENCE ENTREPRENEUR DE SPECTACLE 3-1090846

Programme détaillé et toutes les actus sur :

www.mintzalasai.eus

Egitarau zehatza eta jakin beharreko guziak

12 URTE, ZENBAKITAN

12 ANS EN QUELQUES CHIFFRES

Elkarte kideak **80** structures associées

Artistak **250** artistes programmés

Aktibitateak **550** activités organisées

Laguntzaileak **700** bénévoles mobilisés

Parte hartzaileak **37.000** participants

Kit bestaren euskarriak **19** supports pédagogiques dans un kit

Banatutako hiztegiak **12.000** lexiques de poches distribués

Webguneko bisitariak **185.000** visiteurs sur le site internet